

34-2-15

No Fax 6973262 .....

G A B I N E T E P R E S I D E N C I A L

DE : CARLOS BASCUNAN EDWARDS .....  
JEFE DE GABINETE DE S.E. EL PRESIDENTE AYLWIN. .

A : GABINETE PRESIDENCIAL, .....  
OFICINA JEFE DE GABINETE. ....

FECHA : VIERNES 16 DE JULIO DE 1993 .....

No PAGINAS : 14 ..... (Incluida cubierta)

REFERENCIA : QUERIDO CARLOS:  
SEGUN LO SOLICITADO ADJUNTO ARTICULOS REFERENTES A LA  
III CUMBRE APARECIDOS EN DISTINTOS MEDIOS DE COMUNICACION.  
AL MISMO TIEMPO ENVIO NOTA QUE NOS HICIERA LLEGAR FERNANDO  
GAMBOA Y QUE TIENE RELACION CON LA PETICION DE RAFAEL SAGREDO.

P.D. NO HAY MAS NOVEDADES, PENDIENTE ASUNTO GORSKI.

SALUDOS,  
CLAUDIA

# TRANSMISSION REPORT

07.16.1993 12:26

GABINETE PRESIDENCIAL

DATE TIME	DURATION	REMOTE ID	MODE	PAGES	RESULT
07.16 12:08	17:29"		G3	14	O.K.

PAGES WITH ERROR

08

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEL : EMBAJADOR FERNANDO GAMBOA SERAZZI  
DIRECTOR GENERAL DE ASUNTOS CONSULARES  
Y DE INMIGRACION

AL : JEFE DE GABINETE DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA  
REPUBLICA  
SEÑOR CARLOS BASCUÑAN

Por consejo de nuestra representación en la O.E.A., te agradeceré hacer gestión personal ante Secretario General, señor Baena Soares, en favor beca yerno de Arturo Aylwin señor Rafael Sagredo.

Un abrazo,



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECTOR GENERAL  
DE ASUNTOS  
CONSULARES Y  
DE INMIGRACION  
FERNANDO GAMBOA

Santiago, 15 de julio de 1993.

# La Nación

• Fundado en 1917 • Santiago de Chile, Viernes 16 de Julio de 1993 • Año LXXVII • Nº 25.216 • \$ 200 • Regiones I y II \$ 270 • XI y XII \$ 290

En el marco de la cumbre de mandatarios de Bahía

# AYLWIN INSTO A FIDEL A DEMOCRATIZAR CUBA

Págs. 8 Y 9

# Aylwin pidió democracia para Cuba

ENVIADA ESPECIAL

Flor Ayala  
SALVADOR DE  
BAHIA, BRASIL



**E**l Presidente Patricio Aylwin le reiteró ayer al líder cubano Fidel Castro la necesidad de que su país inicie un proceso de democratización, en un encuentro de sólo media hora que terminó entre protestas anticastristas y golpes de parte de la seguridad de la isla, tanto a los periodistas como a los manifestantes (ver recuadro).

Castro, tal como lo adelantó ayer LA NACION, intentó por los medios diplomáticos y oficiales entrevistarse con Aylwin, aun cuando esta posible reunión no estaba considerada en el programa oficial del Mandatario chileno.

Las peticiones se sucedieron. El martes la diplomacia castrista cursó la solicitud oficial y culminaron el miércoles cuando el canciller cubano, Roberto Robaina, se entrevistó con su colega Enrique Silva Cimma. Según fuentes de la comitiva presidencial, el ministro fue enfático en darle a conocer la postura del gobierno chileno: Aylwin le reiteraría a Castro la necesidad de encaminarse a la democracia. Robaina se fue satisfecho, pues ya había conseguido la entrevista.

Y ayer el encuentro se hizo efectivo en un ambiente de gran expectación periodística,



PRESIDENCIA

El Presidente Aylwin se reunió ayer con varios mandatarios de Iberoamérica. En la foto, conversa animadamente con Felipe González y Fidel Castro, entre otros.

ca, que contrastaba con la tranquilidad de los asesores del gobierno del Presidente Aylwin. Como bien indicó una fuente cercana al Mandatario, "las cartas ya estaban puestas sobre la mesa".

A las 12:20 se inició la reunión. Fidel llegó al Hotel Meridian, donde se hospeda Aylwin, cinco minutos antes, en medio de un gran operativo de seguridad. Pese a su estatura, aproximadamente 1,85, casi no se veía entre tanto personal de civil que lo escoltaba. Más

tarde diría, ante una consulta periodística, que no se encontraba solo, aludiendo a la gran cantidad de agentes que lo acompañaban.

-¿Se siente solo, Fidel?

-¿Sólo?, de vez en cuando, cuando me duermo o cuando me voy a acostar. Ahora ustedes ven que estoy rodeado de gente. ¿Cómo me voy a sentir solo?

-Pero está rodeado de personal de seguridad, no de pares amigos.

...

## EL BLOQUEO ECONOMICO

Entre gritos de manifestantes, de los escoltas y de los periodistas, Fidel se dio maña para hacerse escuchar, a veces elevando el tono de voz y otras con prolongados silencios.

"La reunión con el Presidente Aylwin fue muy buena, muy agradable. Yo no vine a pedirle nada. Hombre, los amigos no se visitan para pedirse cosas, lo hacen para saludarse, para comentarse temas generales", dijo Castro.

Consultado si es factible que su país inicie una apertura a la democracia, el líder cubano sonrió, hizo una pausa y dijo: "Yo no sé a qué llaman apertura democrática. Ustedes han ignorado nuestro proceso eleccionario. Si lo conocieran se darían cuenta que hemos hecho bastante apertura".

Entonces se le preguntó por el bloqueo norteamericano. Castro miró seriamente a las cámaras con mucho manejo de imagen. Firmó que el deber de todos los países es hacer

algo para terminarlo.

-¿Usted espera que de esta cumbre salga una declaración conjunta en contra del bloqueo?

-No lo puedo predecir, porque no soy adivino, pero en general creo que hay una postura en contra del bloqueo de parte de los dirigentes latinoamericanos.

## POSICION CHILENA

El Presidente Aylwin esperó que la situación generada por la presencia de Castro se calmara para salir del salón en donde le concedió la audiencia. Para él éste fue un encuentro que se enmarcó principalmente en el análisis de los problemas que tiene Cuba y en las relaciones en el ámbito comercial que mantienen ambos países.

"Nosotros le hemos planteado a Fidel Castro, al igual como en nuestras conversaciones anteriores, el deseo de que se vaya liberalizando el sistema, para encaminarse a la democracia, pero él se siente al mismo tiempo muy víctima del bloqueo existente", dijo el Mandatario.

Esa posición ya había sido adelantada a LA NACION por el canciller Silva Cimma, quien reconoció que con el canciller Robaina habían hablado acerca de la política general de la isla.

"Le planteé abiertamente la opinión del gobierno y la visión que tenemos del proceso interno que vive Cuba, de su democratización dentro de su libre determinación y su libre decisión", dijo el canciller y afirmó que Chile tiene la convicción de que Cuba irá avanzando gradualmente a la democracia.



Los mandatarios asistentes a la cumbre de Salvador ingresan al salón donde se realiza la cita. Entre ellos, el Presidente Aylwin, quien aparece bromeando con el Rey Juan Carlos de España.

## Apretada agenda en día inaugural de la cumbre

Flor Ayala  
BAHIA/BRASIL

Un encuentro conjunto entre los presidentes de Chile, Perú y Bolivia para "simbolizar la amistad que une a los tres países", se había programado ayer por parte del gobierno de Patricio Aylwin, sin embargo, la iniciativa no quedó más que en el deseo, principalmente por el factor tiempo.

El Presidente Alberto Fujimori está hospedado en otro hotel y no pudo llegar hasta el Meridian, donde se encuentran alojados el Mandatario chileno y Jaime Paz Zamora, lo que hizo zozobrar esta idea que se había gestado desde muy temprano, ayer, cuando se anexaron a las audiencias ya concedidas desde Chile a los países centroamericanos, los encuentros de Fidel Castro, (Ver otra parte) y con Paz Zamora y Fujimori.

Pese a todos los esfuerzos desplegados para la realización de una reunión tripartita, finalmente Aylwin se entrevistó por separado con ambos mandatarios. Primero lo hizo con Jaime Paz Zamora en un encuentro absolutamente informal, que no duró más de diez minutos y que se llevó a cabo en el lobby del hotel, interrumpido por el Presidente uruguayo, Luis Alberto Lacalle, quien al ver juntos a los

jefes de Estado de Chile y Bolivia, se acercó a saludarles. Lacalle, entre broma y broma, se retiró cuando se dio cuenta que la conversación era más que un encuentro de pasillo.

"Fue una reunión fraterna con el Presidente Aylwin, donde constatamos la buena fe que existe entre los dos países para mejorar nuestras vinculaciones, especialmente en lo referido a la complementación económica", dijo Paz Zamora.

Y la cita con el Presidente Fujimori se realizó en el centro de convenciones, después de finalizadas las sesiones de este primer día de la Tercera Cumbre Latinoamericana. Para el Mandatario peruano el encuentro fue "muy satisfactorio".

### OTRAS AUDIENCIAS

La de ayer fue una jornada intensa para el Presidente Aylwin. Se inició a las nueve, hora local, con una seguidilla de reuniones con los presidentes de los países centroamericanos que visitaría este mes, en una gira que fue postergada porque, tal como dijo el Mandatario salvadoreño a LA NACION, Alfredo Cristiani, la problemática interna de Chile obligó al Mandatario a quedarse en casa. ¿Cuáles fueron esos problemas? se le consultó. No

explicó en detalle, pero fueron problemas internos y la situación electoral que afecta a Chile, replicó Cristiani.

En ese contexto, y explicando a cada Mandatario, "sin entrar en detalles", la situación del país, Aylwin concedió una audiencia especial a los presidentes de Guatemala, León Carpio; de Panamá, Guillermo Endara; de Ecuador, Sixto Durán; de El Salvador, Alfredo Cristiani; de Honduras, Rafael Callejas; y de Nicaragua, Violeta Chamorro.

El presidente Endara asistió solo a la audiencia con Aylwin. Durante ese momento se alejó de su joven y buenamoza esposa, con quien estuvo abrazado en cada una de las ceremonias. Poreso, tal vez, la audiencia con el gobernante panameño fue más bien corta. "Intercambiamos opiniones acerca de la situación de ambos países", explicó.

La presidenta de Nicaragua y el presidente de Ecuador también fueron escuetos. Para Durán la entrevista fue muy cordial. Hablaron, dijo, de la necesidad de alcanzar la integración. Violeta Chamorro, en tanto, indicó que la reunión fue la "de dos amigos" y explicó que le solicitó la entrega por parte de Chile de becas de estudio, culturales y de complementación militar.

## Hoy se firma documento de Bahía

Esta III Cumbre Iberoamericana ha reunido aquí en Salvador de Bahía a los presidentes de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal y Uruguay, además del Rey Juan Carlos de España, de los primeros ministros de España y Portugal y del secretario de la OEA, Joao Baena Soares.

En este encuentro, que finaliza hoy, los líderes iberoamericanos buscan el camino de un programa conjunto para alcanzar el desarrollo para sus naciones, reabriendo la discus-

ión a escala internacional sobre la cuestión social.

Desde mayo pasado comenzaron a efectuarse reuniones preparatorias, con una conferencia de ministros de Salud para unificar posiciones sobre la lucha contra el SIDA. También se han desarrollado reuniones sobre agricultura, lucha contra la pobreza, la situación de la infancia y los desafíos de las grandes ciudades.

Por otra parte, a principios de semana se reunieron los delegados de Argentina, Brasil, Colombia, España y México a preparar el borrador del documento base que hoy deben suscribir todos los manda-

tarios. Este documento luego fue analizado por los cancilleres de cada uno de los países participantes, para finalmente ser sometido a la revisión de los estadistas, quienes lo darán a conocer hoy en forma oficial.

Para el canciller brasileño, Luis Felipe Lampreia, esta III Cumbre viene a simbolizar la unión de los países iberoamericanos. "Vamos a plantar la semilla de la cooperación", dijo al definir el encuentro.

Además, asimismo, que el documento final incluirá proyectos de cooperación en los campos de la salud, educación y protección de la niñez, entre otras materias.

## Pobreza repugna la conciencia

Flor Ayala/enviado especial  
SALVADOR DE BAHIA, BRASIL

Un prolongado silencio se produjo ayer aquí cuando el Presidente Patricio Aylwin ocupó sus siete minutos reglamentarios para hablar en la primera sesión de la III Cumbre Iberoamericana y, con voz seca, pero llena de emotividad, dijo que ningún país del mundo tiene "derecho a dormir tranquilo", cuando más de mil millones de seres humanos padecen pobreza absoluta, de ellos alrededor de 200 millones en la América ibérica.

Y sobre esa materia versó el discurso de Aylwin, al recordar que la sola enunciación del nombre del encuentro -"Una agenda para el desarrollo, con énfasis en el desarrollo social"-, demuestra la existencia de un consenso básico "que subyace en el fondo de nuestras conciencias".

Agregó que la idea de que la pobreza extrema y la marginación social constituyen fenómenos naturales, que siempre existirán en las sociedades, repugna la conciencia, a la vez que instó a los gobiernos a adoptar medidas que efectivamente permitan reducir la pobreza, aumentar el empleo y fortalecer la integración social. "Nuestros esfuerzos, dijo Aylwin, deben concentrarse en los grupos sociales más desposeídos, prestando atención prioritaria a sectores tradicionalmente ignorados como la mujer, la juventud, los pueblos indígenas, la tercera edad y los trabajadores informales más pobres". A esas materias añadió la preocupación por "la amenaza del SIDA", así como por la drogadicción.

"Pienso, agregó, que en nuestros días la pobreza extrema es el problema que más pone en peligro la paz internacional y que constituye, dentro de cada nación, la principal fuente de inestabilidad e inseguridad".

SALVADOR, Brasil.- El Presidente Patricio Aylwin se reunió privadamente con Fidel Castro, al igual como lo hizo con otros seis mandatarios que asisten a la cumbre iberoamericana (telefoto gentileza Presidencia de la República).

Analizaron apertura democrática en la isla y otros temas

# Media hora duró encuentro de Aylwin con Fidel Castro

SALVADOR, Brasil.- El Presidente Patricio Aylwin planteó a Fidel Castro la necesidad de una apertura democrática en Cuba, afirmando, además, que "él expresó el deseo de ir liberalizando su sistema, pero se siente, al mismo tiempo, víctima del bloqueo que actualmente existe".

El Jefe del Estado chileno comenzó a las 9 horas una ronda de entrevistas con siete mandatarios centroamericanos, con quienes conversó, durante media hora con cada uno, acerca de las relaciones bilaterales. Los encuentros se produjeron en el Hotel Meridian de Salvador de Bahía, uno de los dos lugares donde se hospedan los invitados especiales a la Tercera Cumbre Iberoamericana que se está realizando en Bahía.

El Presidente Aylwin recibió a los mandatarios de Guatemala, Ramiro Endara; Panamá, Guillermo León; Ecuador, Sixto Durán; El Salvador, Alfredo Cristiani; Honduras, Rafael Callejas, y Nicaragua, Violeta Barrios de Chamorro. Todos ellos conocieron de parte del Presidente Aylwin las razones de su suspendida gira por Centroamérica, además del estado de las relaciones bilaterales y de la situación en la región.

## CON FIDEL CASTRO

Pasado el mediodía (11 horas en Chile), y luego de una prolija revisión por parte de la seguridad cubana del salón Mataripe -donde se realizaron todos los encuentros del Mandatario chileno- arribó el Presidente de Cuba, Fidel Castro, en medio de la expectación periodística.

Luego de los saludos de

rigor con el Presidente Aylwin y el canciller Enrique Silva Cimma, que anteriormente sostuvo una reunión formal con el ministro de Relaciones Exteriores de Cuba, Roberto Robaina, se dio inicio al encuentro de media hora.

Al término de la cita, Fidel Castro dijo que la reunión fue "muy buena y muy agradable". Frente a la consulta acerca de qué le había pedido al Presidente chileno, dijo que "no le hemos pedido nada. Los amigos no se visitan para pedir cosas. Se ven para saludarse, para conversar".

Castro fue consultado acerca de cuándo habrá apertura democrática en su país, a lo que respondió también preguntando: "¿Qué es lo que llama usted apertura democrática? Ustedes -añadió- han ignorado las elecciones. El proceso democrático, ustedes lo conocen bien. Hemos hecho bastante apertura".

"¿Se siente solo?", le preguntó otro periodista. Castro contestó con humor: "¿Solo?, de vez en cuando, cuando duermo. Pero por lo general estoy rodeado de gente, como ustedes ven".

En cuanto al bloqueo, tema que él pidió incluir en la conversación a puertas cerradas que sostendrán los mandatarios en la cumbre, dijo que todos los países tienen el deber de rechazarlo y que si no se hace nada "es como cometerlo". Sin embargo, agregó, "en general existe una postura en contra del bloqueo por parte de los países latinoamericanos".

Finalmente, y justo en los momentos en que dos cubanos anticastristas que lograron llegar hasta el salón donde se produjo la reunión

con el Presidente Aylwin irrumpían en gritos de "asesino, asesino" y "libertad para Cuba", fue consultado si se reuniría con el Mandatario argentino, Carlos Saúl Menem, a lo que respondió escuetamente: "Yo veo con buenos ojos las reuniones con todos los presidentes americanos".

En medio de los gritos, Fidel Castro abandonó el lugar rodeado de las cámaras de televisión que lo han seguido por todas partes.

## PRESIDENTE AYLWIN

El Presidente Aylwin, poco después, abandonó el lugar siendo abordado por la prensa para conocer detalles del encuentro con Castro. Dijo, al respecto, que fue una conversación "sobre los problemas que tiene Cuba, sobre las relaciones que tienen nuestros países en el ámbito comercial, su preocupación por el bloqueo por parte de Estados Unidos, la apreciación de la actividad que se ha estado realizando en el ámbito económico y comercial por empresarios

Aylwin, en cumbre de Brasil:

# "Pobreza es mayor amenaza mundial"

SALVADOR, Brasil, 15 (Reuter).- El Presidente chileno, Patricio Aylwin, manifestó que la pobreza extrema es el problema que más amenaza la paz internacional y que representa la principal fuente de inestabilidad dentro de cada país.

En un discurso leído durante la III Cumbre Iberoamericana de jefes de Estado, Aylwin señaló que existe una relación de mutua necesidad entre el crecimiento económico y la justicia social.

"Sólo una economía sana y vigorosa permite asegurar a largo plazo condiciones de vida dignas y el acceso a la educación, salud, trabajo y vivienda de los sectores más desposeídos", dijo el Presidente.

chilenos en Cuba".

Se le preguntó si en su conversación con Castro percibió voluntad real de apertura democrática. "Nosotros -dijo- le hemos planteado eso en nuestras conversaciones anteriores a Fidel Castro y actualmente lo reiteramos. Y él expresa el deseo de ir liberalizando su sistema, pero él se siente, al mismo tiempo, muy víctima del bloqueo existente actualmente".

El Jefe del Estado chileno, poco antes de abandonar el Hotel Meridian para dirigirse a la inauguración de la cumbre en el centro de convenciones de Salvador de Bahía, se reunió también con el Presidente de Bolivia, Jaime Paz Zamora. Este dijo que la reunión fue fraterna, "donde pudimos constatar la buena fe que existe entre nuestros dos países para mejorar nuestros vínculos". Agregó que también hicieron un recuento de todos los pasos que en estos años han avanzado ambos países, particularmente en el campo de la complementación económica.

# La Epoca

AÑO 7 N° 2.200 VIERNES 16 DE JULIO DE 1993

PRECIO \$ 240 REGIONES I, II, XI y XII \$ 290 IVA INCLUIDO

## Partió cumbre iberoamericana

# Aylwin dialogó con Castro de apertura en régimen cubano

A pesar de que su principal objetivo es elaborar una agenda para el desarrollo regional, los líderes de los países iberoamericanos inauguraron ayer su tercera cumbre con la atención focalizada en la figura de Fidel Castro.

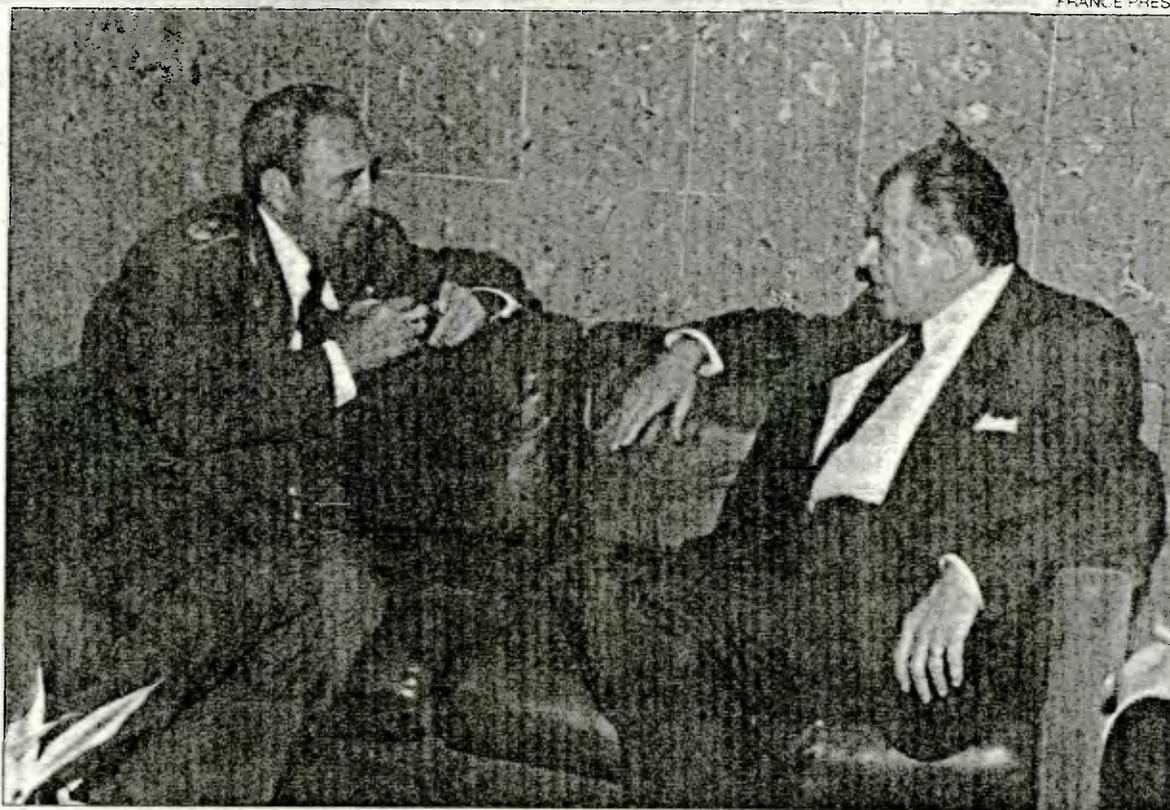
En múltiples entrevistas bilaterales se pudo divisar las diferentes posturas frente al caso cubano, con Argentina, por un lado, que impulsa una declaración en contra del régimen de La Habana, y por otro, con

Chile, México, Colombia, España y Portugal, embarcados en dialogar con Castro para buscar una evolución política en la isla.

En ese contexto, se llevó a cabo ayer una reunión entre Castro y el Presidente chileno, Patricio Aylwin, quien además se reunió con otros ocho colegas.

Aylwin insistió ante el líder cubano sobre la necesidad de que en la isla haya una apertura democrática.

Páginas 2 y 3



Fidel Castro y Patricio Aylwin durante el diálogo de ayer en Brasil.

**COLETAZOS DE LA INSCRIPCIÓN EN LA DERECHA**

*Todo lo que ocurrió antes.*

## Presidentes Patricio Aylwin y Fidel Castro sostuvieron reunión bilateral

# Cuba en el centro, al inicio de la Cumbre

### AGENCIAS

Salvador de Bahía

Con la atención focalizada en la figura de Fidel Castro comenzó ayer la III Cumbre Iberoamericana, cuyo propósito es elaborar una agenda para el desarrollo regional, con especial énfasis en los graves problemas sociales de la región.

El Presidente de Brasil, Itamar Franco, y el Rey Juan Carlos de España, inauguraron oficialmente la

reunión —que concluye hoy— enfatizando la vocación democrática de esta comunidad cultural.

Al dar la bienvenida a los otros 20 jefes de Estado y de gobierno presentes, Franco confirmó "nuestro compromiso con los principios de la democracia representativa y el respeto sagrado de los derechos humanos".

Hablando como anfitrión de la anterior cumbre de 1991, el Rey de España afirmó que "nuestras firmes convicciones en todo

lo que concierne a la libertad del hombre y de los pueblos, a los derechos humanos y a los principios constitucionales de la democracia, se han plasmado en manifestaciones públicas y oportunas de nuestros gobiernos en su defensa, así como de rechazo, claro y firme, a intentos concretos de violentar el orden constitucional democrático libremente establecido por los pueblos iberoamericanos".

En relación al espacio iberoamericano creado en 1991 en la I Cumbre de Guadalajara, México, Itamar Franco afirmó que "el tiempo mundial nos pide, mientras tanto, pasos más osados, para que podamos explotar el espacio político propio, abierto a la cooperación y a la solidaridad".

El Rey de España dijo que "la Conferencia Iberoamericana es ya un espacio político nuevo y un foro original, rico en su pluralidad".

**Aplazan esperada cita**  
Sin embargo, los conte-

nidos políticos de la III Cumbre Iberoamericana corrieron al margen de la propia inauguración, en las múltiples entrevistas bilaterales entre los gobernantes en los hoteles donde se hospedan. En ellas se pudo divisar las diferentes posturas frente al caso cubano, con Argentina, por un lado, como la mayor impulsora de una declaración contra el régimen de La Habana, y por otro lado, con Chile, México, Colombia, España y Portugal, partidarios de dialogar con Fidel Castro para buscar una salida política en la isla.

En intenso trajín de entrevistas e idas y venidas de los gobernantes entre los dos hoteles que ocupan en la ciudad del nordeste brasileño, prácticamente todos se entrevistaron con todos antes de la inauguración formal de la conferencia.

Sin embargo, no tuvo lugar la entrevista más esperada. La que se prevé entre Fidel Castro y el Presidente argentino, Carlos Menem, todavía no se ha

materializado y parece depender de un delicado arreglo diplomático de los puntos a tratar. El más crispante para los cubanos es el empeño argentino en hablar de democracia.

Fuentes argentinas señalaron que la reunión se llevará a cabo en una fecha que determinarán los cancilleres de ambos países, en lo que constituye un virtual anuncio de que Castro y Menem no se reunirán en Salvador de Bahía. Castro, en declaraciones a la prensa, no ha mostrado interés en la oferta de Menem de mediar para una distensión con EE.UU., según las declaraciones del líder cubano y de su canciller, Roberto Robaina. "Menem es el que ha hablado de eso", dijo el Presidente cubano.

### "Dispuesto a escuchar"

Sin embargo, en otro momento, Castro se dijo dispuesto a "escuchar" una propuesta de Estados Unidos sobre Cuba, según expresó en un encuentro que sostuvo con el Presi-

dente de Colombia, César Gaviria.

"El Presidente colombiano le planteó la necesidad de establecer un puente de comunicación con Estados Unidos para solucionar el bloqueo económico de 30 años y Fidel dijo que estaba dispuesto a escuchar una propuesta de EE.UU. a ese respecto", afirmaron fuentes colombianas que, no obstante, añadieron que el líder cubano reiteró que no estaba dispuesto a desmontar el socialismo en su país.

### Aylwin pidió apertura

Castro se reunió también con los presidentes de Chile, Patricio Aylwin, y de México, Carlos Salinas de Gortari.

Salinas y Castro declinaron tratar sobre la democratización de Cuba y se limitaron a abordar programas de asistencia social, según fuentes oficiales mexicanas.

Por su parte, Aylwin afirmó que trató con Castro asuntos económicos y de la (continúa en la página 3...)

**RESTRICCIÓN VEHICULAR**

**HOY**  
**1 - 6**

**ADICIONAL**  
**8 - 9**  
(Perímetro comprendido por la Circunvalación Américo Vespucio)

**CARDANES Y CRUCETAS**  
AJUSTE PARA  
MOTORES BENCINEROS Y DIESEL

**SILVIO STAGNARO CARNIGLIA IMPORTADORES S.A.C.**  
Alameda 2118, fono: 6980867 / Fax: 6969815 / Stgo.

Castro, respecto a su reunión con Aylwin, dijo que no había pedido específicamente nada. "No se visita a alguien para pedirle cosas", declaró al salir del hotel, en medio de un imponente sistema de seguridad.

Aylwin aseguró que aunque Castro está abierto al diálogo "se siente víctima de una situación injusta" brquestada contra su país.

### Condena al embargo

La inclusión en el documento final de la Cumbre de un párrafo que expresa la preocupación de las naciones iberoamericanas sobre la aplicación unilateral, por cualquier estado, de medidas de carácter económico y comercial contra otro estado, constituyó una condena implícita al bloqueo económico impuesto por Estados Unidos a Cuba.

Aunque el documento final deberá aún ser considerado por los mandatarios, el canciller de Venezuela Fernando Ochoa admitió a la AFP que el texto difícilmente sería alterado.

Al fin de cuentas no introduce nada novedoso y



Con su colega boliviano, Jaime Paz Zamora (izquierda), dialogó ayer el Presidente Aylwin, junto al canciller Silva Cimma.

dra hoy de nuevo a las calles para ayudar a la policía en la lucha contra la delincuencia común, una controvertida medida que puede ensombrecer el proceso de paz. Unos tres mil efectivos serán desplegados en 15 zonas determinadas como de "alta incidencia delictiva". El procurador para la Defensa de los Derechos Humanos, Carlos Molina Fonseca, manifestó su preocupación de que la implicación de los militares en esas tareas derive en violaciones a los derechos humanos. Efe



### VENEZUELA

Las autoridades policiales se declararon

en estado de emergencia ante el auge de los asaltos bancarios. En lo que va del año, han habido 80 atracos bancarios, 49 de ellos en el área metropolitana, con pérdidas por 235 millones de bolívares (cerca de 2,6 millones de dólares). En promedio, en 1993, se han producido en Venezuela once atracos a entidades bancarias mensualmente. Ansa.

TVE

C-SPAN

CNN

LA TIENDA

# Aylwin alertó sobre el neoproteccionismo

AGENCIAS/Salvador de Bahía (Brasil)

El Presidente de Chile, Patricio Aylwin, alertó este jueves a sus colegas en la III Conferencia Iberoamericana de jefes de Estado y de gobierno que los esfuerzos económicos realizados por América Latina son amenazados por el creciente neoproteccionismo registrado en los países desarrollados.

El Mandatario chileno habló en el lugar número once de los veinte gobernantes participantes, cuyas intervenciones tuvieron un promedio de siete minutos.

"Hemos abierto nuestros mercados pero el mundo industrializado restringe los suyos. Sin equidad, el libre comercio puede transformarse en una de las tantas banderas retóricas que ha conocido la humanidad", afirmó.

Tras mencionar que 200 de los 1.000 millones de seres humanos que viven en la pobreza absoluta en el planeta residen en América Latina, advirtió que en la actualidad la pobreza extrema se convirtió en la principal amenaza a

la paz internacional y en la principal fuente de inestabilidad e inseguridad dentro de cada nación.

Afirmó que "superar la pobreza extrema e integrar a los sectores postergados es un desafío, a la vez, interno e internacional, y los hechos muestran que las naciones industriales del mundo rico no están libres de su amenaza, tanto por los bolsones de pobreza que aparecen en su seno, cuanto por la creciente interdependencia entre las naciones, que aumenta en la misma medida en que el mundo se achica por los progresos de los transportes y comunicaciones".

"Los progresos que alcancemos en los ámbitos políticos y económicos sólo serán sólidos y estables si implican un mejoramiento sustantivo en las condiciones y oportunidades de vida de la mayoría de nuestros ciudadanos y sólo una economía sana y vigorosa permite asegurar a largo plazo condiciones de vida digna", afirmó Patricio Aylwin.

Recordó que la preocupación de Chile por la dimensión social del desarrollo llevó a su gobierno a proponer a las Naciones Unidas la realización de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social, programada para realizarse en Dinamarca en 1995. Este foro abordará los nuevos enfoques en la solución de los problemas socio-económicos enfrentados por el mundo.

"Las nuevas condiciones internacionales están impulsando avances importantes en áreas como desarme, la solución de ciertos conflictos internacionales y la revitalización de las Naciones Unidas. Nos corresponde entonces poner también el acento en el desarrollo social", resaltó.

La actividad del jefe de Estado chileno incluyó ayer también una entrevista con su colega panameño, Guillermo Endara, oportunidad en que ambos consideraron la visita que a la nación centroamericana realizará en fecha aún no precisada el Mandatario chileno.

(...viene de la página 2)

preocupación del líder cubano por el bloqueo a la isla, aunque el Mandatario chileno insistió en la necesidad de que en Cuba haya una apertura democrática.

Castro se mostró satisfecho porque el documento final de esta "cumbre" iberoamericana en cierta medida repudia al bloqueo de Estados Unidos a la isla, pero sólo de manera "tácita y blanda", según fuentes diplomáticas.

"No hay forma de cambiar el documento para que (la alusión al bloqueo) se haga de otra manera", aclaró Aylwin, quien mantuvo reuniones con nueve colegas, sobre todo con los centroamericanos, para compensar una anulada gira por esa parte de América.

sólo recoge las opiniones ya emitidas individualmente por los países de la región", afirmó. No obstante, esta es la primera vez desde el inicio de las Cumbres Iberoamericanas en 1991 que un documento final condena el bloqueo norteamericano a Cuba.

Aunque la mayoría de los presidentes de la región asistentes a esta Cumbre concordaron en afirmar que el párrafo incluido expresaba apenas su reiterada defensa a la autodeterminación de los pueblos, el Presidente de Portugal, Mario Soares consideró que al respaldar el proceso de redemocratización de Cuba también se debería esperar un gesto o un "pacto" por parte del gobierno de La Habana,

especialmente en lo que se refiere a la cuestión de los presos políticos.

## Múltiples reuniones

Ayer quedó pendiente una entrevista entre Castro y el presidente del gobierno español, Felipe González, quien esperaba que el líder cubano le explicara de primera mano la delicada situación en su país, según el canciller español, Javier Solana.

La posición española es contribuir a remediar la grave crisis económica y social cubana, que la isla adopte un sistema político homogéneo con el resto de Iberoamérica y la oposición al bloqueo estadounidense, añadió Solana.

El Rey Juan Carlos de España se reunió con los

presidentes de Portugal, Guatemala y Nicaragua, y Felipe González lo hizo con los de México, Honduras y Colombia.

En el intenso trajín de entrevistas el gobernante de Perú, Alberto Fujimori, y el de Ecuador, Sixto Durán-Ballén, evitaron el problema fronterizo entre ambos países y la visita de este último a Lima para centrarse en asuntos de cooperación bilateral.

## Incidentes por Castro

Minutos después de su reunión con Aylwin, cuando Castro abandonaba el hotel, una persona le gritó "asesino, asesino, libertad para Cuba".

Los guardias de seguridad de Castro rodearon inmediatamente al intruso,

y uno de ellos lo derribó con un fuerte golpe en los testículos. Tras el tumulto que provocó la acción, el enemigo de Castro fue identificado como Miguel Angel Tudela, un disidente cubano que habita en Miami y que milita en un grupo disidente extremista.

Fue la segunda expresión abierta de hostilidad que motivó su visita en Salvador. El miércoles, ocho militantes de la fundación disidente cubano-norteamericana que tiene su base en Miami, se trabaron a golpes con simpatizantes castristas, cuando hacían una convocatoria pública para una manifestación contra el Presidente de Cuba. Dos brasileños y dos cubanos fueron momentáneamente detenidos.

## AMERICA



### COLOMBIA

Los siete abogados del Cartel de Medellín renunciaron ayer, aduciendo faltas de garantía y amenazas de muerte. Los nombres de los abogados no fueron dados a conocer, pero en fuentes bien informadas se aseguró que la dimisión se produjo después de haber sido amenazados de ser asesinados si no se retiraban de los casos antes de hoy viernes. Cinco de los abogados que trabajaban en la defensa de los lugartenientes del jefe del desmembrado Cartel de Medellín, Pablo Escobar Gaviria, han sido asesinados. Ansa



### EE.UU.

El laboratorio científico de El Alamo busca cómo sobrevivir frente a la probable reestructuración de la investigación nuclear y el redimensionamiento del sector militar estadounidense. Nacido en Nuevo México en 1943 como una simple casilla postal y transformado luego en la cuna del Proyecto Manhattan y la bomba atómica, el centro es una megalópolis de dos mil edificios y once mil empleados, con un presupuesto anual superior a los mil millones de dólares. Ansa



### EL SALVADOR

El Ejército salvadoreño saldrá hoy de las calles para

# Aylwin y Castro trataron lazos comerciales

**SALVADOR, Brasil.** - Un accidentado final tuvo el tercer encuentro entre los Presidentes de Chile y Cuba, Patricio Aylwin y Fidel Castro, cuando cuatro activistas anticomunistas le gritaron "asesino" al gobernante caribeño mientras respondía preguntas de los periodistas chilenos.

La mañana previa a la inauguración de la III Cumbre Iberoamericana de Presidentes y Jefes de Gobierno, en que se desarrollaron casi la mayoría de las citas bilaterales entre los mandatarios, comenzó para el Presidente Aylwin con audiencias a los gobernantes de Guatemala, Ramiro de León; Panamá, Guillermo Endara; Ecuador, Sixto Durán Ballén; El Salvador, Alfredo Cristiani; Honduras, Rafael Callejas; y Nicaragua, Violeta Chamorro, todos —salvo Ecuador— países que Aylwin iba a visitar luego de esta reunión, en una gira que postergó hace un mes. Ellos recibieron las excusas personales, los motivos de la medida y discutieron los temas bilaterales que interesan a sus naciones.

Pero las declaraciones de los seis mandatarios pasaron a segundo plano luego de que, al final de una inesperada audiencia que solicitó el gobernante cubano, Fidel Castro, hubo una manifestación a escasos cuatro metros de donde se desarrolló la cita con Aylwin, en el salón Mataripe del hotel Meridien. Cuatro personas, sin credenciales pese a las extremas medidas de seguridad, comenzaron a pedir a voz en cuello libertad en Cuba y a gritar "asesino" en su cara a Castro, que se mantuvo al poder desde hace 34 años. Dos de sus

guardaespalda —suman un par de decenas— se acercaron a los manifestantes en tono agresivo. Uno de ellos alcanzó a tirar una patada al aire. "No me agreda, coño, no me toque nadie", gritó más fuerte un disidente. Lo mismo pasó con otro, quien vio acercarse a un moreno guardia y simultáneamente comenzó a vociferar "no me toque, no me pegue nadie, eh".

Castro, en medio de una compacta masa periodística, a pesar de los gritos —incluso de los profesionales de la prensa que eran levantados como fardos livianos por los escoltas—, no paró de hablar y responder las preguntas a los reporteros chilenos.

—Fidel, Fidel, ¿la reunión con el Presidente Aylwin?

—Muy buena, como siempre. Muy agradable.

—¿Qué le pidió al Presidente Aylwin?

—No, no, no hemos pedido nada. Los Presidentes no se visitan para pedir cosas. Para saludarse, para comentar situaciones generales.

—¿Cuándo habrá una apertura democrática en Cuba?

—¿Qué es lo que llama usted una apertura democrática? ¿Ustedes ignoran nuestras elecciones, nuestros procesos electorales? ¿Ustedes lo conocen bien? Si los conocieran... Hemos hecho bastante apertura.

—¿Se siente solo, Fidel?

—¿Solo? De vez en cuando. Cuando intento dormir, cuando duermo, pero por lo general, us-

tedes ya ven lo que estoy rodeado de gente. ¿Cómo me puedo sentir solo?

—¿Cree que va a obtener el apoyo latinoamericano contra el bloqueo norteamericano?

—Pienso que es el deber de todos los países, contemplar una clima de ciertos límites. No hacer nada es como cometerlo.

—¿Cree que va a salir una declaración condenando el bloqueo?

—Creo que sí, porque en general creo que hay una postura en contra del bloqueo entre los dirigentes latinoamericanos.

—Comandante —dice una voz argentina— ¿se va a reunir con el Presidente Menem?

—Yo lo veo con buenos ojos las reuniones con todos los dirigentes latinoamericanos.

—¿Qué dice, porque el Presidente Menem dice que Cuba se tiene que democratizar?

—Es su opinión y la respeto.

Y el diálogo, en masa compacta Fidel-periodistas seguía, entre quejas de reporteros trasandinos por los malos tratos de los escoltas cubanos, cuando en ese momento irrumpieron sorpresivamente los gritos de "asesino", "libertad para Cuba" y otros.

La manifestación es una de varias que han organizado aquí los anticastristas que, incluso, han llegado a los pugilatos con adeptos a Castro. Los disidentes han llevado mucha literatura para los periodistas acreditados y han ofrecido numerosas conferencias de prensa.

El Presidente Patricio Aylwin, aunque escuchó los gritos, dijo después a los periodistas chilenos que con Castro tuvo una "conversación sobre los problemas que tiene Cuba, sobre las relaciones entre nuestros países en el ámbito comercial, sobre su preocupación por el bloqueo de parte de Estados Unidos, la apreciación de la actividad que ha estado realizándose en el ámbito económico y comercial por empresarios chilenos en Cuba, de eso hablamos".

—¿Percibe voluntad real de apertura democrática, luego de este diálogo?

—Nosotros le hemos planteado eso en nuestras conversaciones anteriores a Fidel Castro y, actualmente, lo reiteramos. Y él expresa el deseo de ir liberalizando su sistema, pero se siente, al mismo tiempo, muy víctima del bloqueo existente, actualmente.

Previo a esta conversación Aylwin-Castro, el canciller Enrique Silva Cimma se habla reunido, el miércoles, con su colega cubano, el joven Roberto Robaina, a quien se califica como uno de los "del-fines" del gobernante de su país.

## Se reunió con Presidentes de Perú y Bolivia

*Boliviano informó que revisaron complementación económica.*

**SALVADOR, Brasil.** - Reuniones por separado tuvo ayer en la tarde el Presidente Aylwin con sus colegas de Perú, Alberto Fujimori, y de Bolivia, Jaime Paz Zamora, dos de los tres países fronterizos de Chile.

Sobre los contenidos de las conversaciones no hubo mayor profundidad salvo los trascendidos de personeros allegados a las delegaciones.

Paz Zamora dijo del encuentro con el gobernante chileno que fue "una reunión fraterna con el Presidente Aylwin, donde pudimos constatar la buena fe que existe entre nuestros dos países para mejorar nuestras vinculaciones".

Dijo que hicieron un recuento de "todos los pasos que en estos años hemos avanzado, particular-

mente en el campo de la complementación económica. Fue una reunión muy amable".

Bolivia mantiene suspendidas las relaciones diplomáticas con Chile, aunque a nivel económico son más que óptimas.

En la tarde, el Presidente Aylwin se entrevistó con Alberto Fujimori, Presidente de Perú, ausente en la II Cumbre de Madrid por haber protagonizado el "autogolpe" en su país y suspender instituciones y garantías democráticas.

En esta ocasión, donde la prensa ha tenido duros términos para calificarlo y lo han tachado de dictador, la cita se enmarca en la visita que hará Fujimori a Chile, en agosto, la primera en la historia de ambas naciones.

### YA TIENEN AUTO

**DON ARMANDO BANTIS.**  
muy contento con la llave de su colectivo  
Mazda 323, año 1983, patente CP-3196.

**DON ANIBAL QUEJADA RIVERA.**  
muy contento con su Fiat Argenta 2000, año 1982,  
patente HD-2597.

**DON JOSE FARIAS GOMEZ.**  
muy contento con su taxi Lada 21053, 1993,  
0 km.

UMADA 312 - OF. 626 - ALAMEDA 1112 - OF. 903 ESQ. SAN DIEGO - PORTUGAL 360

### ¡NO SE DE MAS VUELTAS! ACA NO LE CUESTA NADA...

**FINANCIAMIENTO PROGRAMADO**

- Cuotas fijas
- Sin sorteos - Sin Aval
- Taxis
- Colectivos
- Particulares

Solicite financiamiento a los fonos:  
6716636 - 6963548  
6716842 - 6974098  
6354594 - 6354595

**Sábado abierto hasta las 14 hrs.**

**PORQUE TODOAUTO CUMPLE**  
ADMINISTRADORA

## ULTIMAS NOTICIAS

IMP. NEW YORK S.A.C.T. - ANCA - 18 DE SEPTIEMBRE 2011 - F. 231097 • JORGE NAVYA GOMEZ - CALIMA - GRANADEROS 3005 - F. 312567 • JORGE NAVYA GOMEZ - ANTONAGASTA - MAITA 2075 - F. 222708 • CAYMA MESAUNA 1 Y CIA. LDA. - LA SERENA - AVDA DE AGUIRRE 150 - F. 252175 MAJ  
F. 021144 • HERNANDEZ NOTOLES S.A.C. • L. VALPARAISO • CHACABUCO 2012 - F. 255590 • FRANCISCO GONZALEZ LOPEZ Y CIA. - VINA DEL MAR - 8 NORTE 087 - F. 978399 • LARIBAN Y REYES LDA. - SANTIAGO - SEBASTIAN ERICSSON 2500 - F. 272474 • SANTIAGO - SEBASTIAN ERICSSON 2500 - F. 272474 • SANTIAGO - SEBASTIAN ERICSSON 2500 - F. 272474  
MATEO NUNO Y CIA. LDA. - SANTIAGO - ROSARIO 2365 - F. 999290 • MAASERA Y GONZALEZ LDA. - SANTIAGO - ALFONSO PRAT - F. 222141 • ANTONIO GONZALEZ MORA - SANTIAGO - ALFONSO PRAT - F. 222141 • ANTONIO GONZALEZ MORA - SANTIAGO - ALFONSO PRAT - F. 222141

EN BREVE REUNION:

# Aylwin y Paz Zamora Analizaron Avances en Relaciones Bilaterales

Presidentes de Chile y Bolivia, según versión del Mandatario del país altiplánico, constataron la buena fe de ambas naciones para mejorar sus vinculaciones.

SALVADOR, BRASIL (Claudio Salinas M., enviado especial).— Un breve encuentro en el que se destacó la buena fe existente en ambos gobiernos para mejorar los vínculos bilaterales sostuvieron ayer en esta ciudad los presidentes de Chile y Bolivia.

La reunión se celebró en horas de la tarde en dependencias del Hotel Meridien y en ella se pasó también revista a los avances que se han producido en los últimos años en el campo de la complementación económica de ambas naciones.

Participaron también los cancilleres Enrique Silva Cimma y Ronald Mc Lean.

La cita fue solicitada por el gobernante boliviano Jaime Paz Zamora y se realizó pocos minutos antes de que ambos mandatarios se trasladaran al Centro de Convenciones para participar en la sesión inaugural de la III Cumbre Iberoamericana.

Paz Zamora, quien calificó su encuentro con Aylwin como muy fraternal, siempre ha pedido reunirse con su colega chileno cuando ambos han coincidido en alguna cita continental o internacional. Esta será probablemente la última entrevista de ambos porque el mandatario boliviano debiera entregar el mando el próximo 6 de agosto al nuevo Presidente Gonzalo Sánchez de Losada.

En fuentes allegadas a la delegación chilena se señaló que originalmen-

te estaba previsto un encuentro trilateral del Presidente de Chile con sus colegas de Bolivia y Perú, pero algunos desajustes en la agenda impidieron concretar tal aspiración.

Aylwin y Paz Zamora dialogaron informalmente en el lobby del hotel donde se aloja la mayoría de los jefes de Estado que concurren a la Cumbre Iberoamericana. En horas de la mañana, el gobernante chileno sostuvo reuniones separadas con sus colegas de América Central y Ecuador.

### PRESIDENTE DE BOLIVIA

El único que entregó una versión de la entrevista fue el Presidente boliviano.

"Fue una reunión fraternal con el Presidente Aylwin donde pudimos constatar la buena fe que existe entre nuestros dos países para mejorar nuestras vinculaciones", dijo Jaime Paz Zamora.

"Hicimos también un recuento de todos los pasos que en estos años hemos avanzado, particularmente en el campo de la complementación económica", añadió.

Chile y Bolivia mantienen vigente un acuerdo de complementación económica —suscrito en mayo pasado en la ciudad de Santa Cruz de La Sierra— y han eliminado la exigencia de visa para transitar por ambos países.

A eso se suma una nueva adminis-

tración del Ferrocarril de Arica a La Paz y los avances de las obras de pavimentación del camino que une a ambas ciudades.

Junto con ello, el Congreso Nacional de Chile está tramitando un proyecto de ley enviado por el Ejecutivo que autoriza la inversión de personas de países vecinos en las zonas fronterizas de nuestro país.

### CON CENTROAMERICANOS

En horas de la mañana de ayer el Presidente Aylwin celebró reuniones separadas con los jefes de Estado de Guatemala, Panamá, El Salvador, Honduras y Nicaragua, a quienes explicó las razones que le llevaron a suspender su viaje a América Central.

La gira presidencial a Centroamérica estaba prevista para la próxima semana, una vez que concluyera la Cumbre Iberoamericana.

El Canciller Enrique Silva Cimma destacó la importancia de estos contactos con los gobernantes de esa región señalando que Chile tiene mucho interés en el proceso de pacificación centroamericana e incluso está colaborando mediante los servicios especializados de funcionarios policiales chilenos en Guatemala y El Salvador.

Tras la entrevista con el mandatario chileno, el Presidente guatemalteco, Ra-

miro de León Carpio, declaró que su país está interesado en fortalecer sus relaciones con Chile para obtener una mayor asesoría técnica y ojalá ayuda económica para consolidar su democracia.

Aseguró que en Guatemala la democracia está hoy protegida y la posibilidad de una nueva ruptura institucional se aleja porque el Ejército respalda rotunda y profundamente el proceso de pacificación y consolidación democrática.

Por su parte, el gobernante panameño Guillermo Endara dijo que felicitó al Presidente Aylwin por su "excelente administración" y le explicó los avances que ha venido experimentando su país como un crecimiento económico similar al de Chile.

El Presidente Alfredo Cristiani, de El Salvador, manifestó que había intercambiado ideas con su colega chileno sobre los avances del proceso de paz en su país y se evaluó el acuerdo de cooperación vigente entre ambos estados.

La Jefa de Estado de Nicaragua, Violeta Barrios, dijo que había platicado con el Presidente Aylwin para solicitarle mayor cooperación de su país, especialmente mediante becas a profesionales y militares.

### CANDIDATURA DE R. MORENO

SALVADOR, Brasil, 15 (UPI).— La candidatura del chileno Rafael Moreno a la dirección de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación se convirtió hoy (ayer) en la manzana de la discordia en la cumbre iberoamericana en Salvador de Bahía, informaron diplomáticos.

Chile intenta obtener respaldo del bloque iberoamericano, que cuenta con el 12 por ciento de los votos en la ONU, para que Moreno se convierta en el primer funcionario latinoamericano que dirija una agencia del organismo mundial, pero el apoyo no logró consenso durante las sesiones de los cancilleres previas a la cita cumbre.

EL MERCURIO

Caso Micrófono:

S.E. EN CUMBRE IBEROAMERICANA:

# "Neoproteccionismo Atenta contra Desarrollo De América Latina"

- Presidente Aylwin advirtió que la extrema pobreza es el principal problema para la paz internacional y la principal fuente de inestabilidad en cada nación.

SALVADOR, BRASIL (Claudio Salinas M., enviado especial).— El Presidente de Chile, Patricio Aylwin, denunció ayer en la inauguración de la Cumbre Iberoamericana que el serio esfuerzo que realizan los países latinoamericanos para desarrollar sus economías se está viendo cada día más obstaculizado por el "neoproteccionismo", que aumenta en las naciones más industrializadas.

"Hemos abierto nuestros mercados pero el mundo desarrollado restringe los suyos. Sin equidad el libre comercio puede transformarse en una de las tantas banderas retóricas que ha conocido la humanidad", señaló el gobernante chileno.

A juicio del Mandatario, España y Portugal constituyen puentes naturales para estimular la colaboración entre los países latinoamericanos y europeos en temas tan acuciantes como el acceso a los mercados del viejo mundo y los fenómenos asociados a la pobreza.

Al intervenir ante una veintena de jefes de Estado y de Gobierno provenientes de toda América Latina, además de España y Portugal, el Presidente Aylwin advirtió que en nuestros días la pobreza extrema es el problema que más pone en peligro la paz internacional y constituye la principal fuente de inestabilidad dentro de cada nación.

En ese marco, formuló una exhortación a los gobiernos de la comunidad iberoamericana a adoptar medidas que efectivamente permitan reducir la pobreza, aumentar el empleo y fortalecer la integración social. Precisó que en ese esfuerzo debe darse atención prioritaria a sectores tradicionalmente ignorados, como la mujer, la juventud, los pueblos indígenas, la tercera edad y los trabajadores informales más pobres.

El Jefe de Estado de Chile fue el undécimo orador de la primera sesión de trabajo de la III Cumbre Iberoamericana, que se inauguró ayer en esta ciudad de Salvador, hermosa capital del estado brasileño de Bahía que es, a la vez, centro industrial y el tercer núcleo poblacional de importancia del país.

En esta reunión continental participan el Rey de España, Juan Carlos de Borbón; el Presidente del Gobierno español, Felipe González; el Presidente y el Primer Ministro de Portugal y los gobernantes de los 19 países latinoamericanos; además de los secretarios generales de la ONU y la OEA; y el presidente del BID.

A Aylwin le correspondió hablar en el lugar número once de la lista de oradores, después de los presidentes Carlos Menem (Argentina) y Jaime Paz Zamora (Bolivia), y antes de César Gaviria (Colombia), Rafael Calderón (Costa Rica) y Fidel Castro (Cuba).

El Mandatario chileno dijo que en estas reuniones el mundo iberoameri-

cano ha configurado un espacio de encuentro y de cooperación, plural y abierto, que le permite integrarse a un mundo de afiliaciones múltiples a partir de una identidad común.

Expresó que la euforia libertaria que inició la década del 90 ha ido dando paso a la incertidumbre de nuevos conflictos y turbulencias, aunque destacó que en América Latina la democracia se extiende y las economías crecen a pesar del ambiente recesivo mundial.

No obstante, el Presidente Aylwin recalcó que este esfuerzo "se ve cada día más obstaculizado por el neoproteccionismo que aumenta en otras partes".

Indicó que la democracia supone libertad pero también requiere equidad, porque sin ambas no puede perdurar. "Desde hace dos siglos buscamos conciliar la libertad y la justicia. Ha triunfado la libertad; pero si con ella no triunfa la justicia, la paz siempre estará amenazada", advirtió.

El gobernante nacional puso de relieve el tema central de esta Cumbre —"Una agenda para el desarrollo, con énfasis en el desarrollo social"— recordando que más de mil millones de pobres padecen pobreza absoluta en el planeta y que de ellos 200 millones están en la América Ibérica.

En ese sentido, subrayó que el combate a la pobreza es el principal desafío de nuestros días y que para ello se requiere vincular el crecimiento económico con la justicia social. Ambas condiciones, según añadió, asegurarán mejores condiciones de vida y, por ende, una mayor paz social.

Aseguró que en este esquema al Estado le corresponde garantizar reglas claras y estables para la economía, así como superar las fuertes desigualdades mediante políticas sociales eficaces. Precisó que especial interés deben merecer los esfuerzos en los campos educativo, de la capacitación para el trabajo y el desarrollo tecnológico.

## DESAFIO MUNDIAL

El Mandatario chileno sostuvo que superar la pobreza extrema e integrar a los sectores postergados es un desafío a la vez interno e internacional. Dijo que fenómenos como las migraciones masivas de las poblaciones pobres hacia las naciones desarrolladas están desatando otros males como la discriminación racial y la exacerbación nacionalista que, junto al SIDA y a la drogadicción, constituyen hechos alarmantes que exigen una preocupación especial a todas las naciones.

"Tanto en estas materias, como en el tema acuciante del acceso de los productos latinoamericanos a los mercados europeos, España y Portugal son puentes naturales para estimular la colaboración entre los países de este continente y los del viejo mundo", expresó Aylwin.